



Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Εισαγωγή στις μεταφραστικές σπουδές Ασκήσεις

Όνομα Διδάσκοντος: Κασάπη Ελένη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας Α.Π.Θ.

Άδειες Χρήσης

Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons. Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα. Το έργο «**Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης**» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.



Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Περιεχόμενα

Άδειες Χρήσης.....	2
Χρηματοδότηση	2
Ενότητα 3η: Ποιότητα μετάφρασης αποσπάσματος ιταλικής λογοτεχνίας.....	3
Ενότητα 4η: Η μετάφραση λογοτεχνίας ως πράξη και ως εκδοτικό γεγονός.....	4
Ενότητα 8η: Διαπολιτισμική μετάφραση και κειμενικά είδη	4
Ενότητα 9η: Γλωσσικά, γραφηματικά και παραγλωσσικά στοιχεία	5
Ενότητα 10η: Μεταφράσεις Συνεδριακών Κειμένων Ανθρωπιστικών Επιστημών	6

Ενότητα 3^η: Ποιότητα μετάφρασης αποσπάσματος ιταλικής λογοτεχνίας

- Προσπαθήστε να μεταφράσετε το παρακάτω κείμενο:

Passavo ore a chiacchierare con Durina, la tartaruga, e talvolta la invidiavo perchè lei aveva il diritto di andare piano, nessuno le ingiungeva di spicciarsi, nessuno le voleva imporre un tempo diverso dal suo. Le carezzavo il guscio ruvido e quell'autonomia, quel potersi rifugiare in se stessa, lasciando fuori tutti i nemici, mi pareva una formidabile virtù. Ma un giorno Durina sparì. La cercai invano dappertutto. L'indomani fu trovata morta in fondo al giardino. Per dare a Durina una degna sepoltura, chiesi alla nonna la sua bella cassetta di noce dove era solita riporre il lavoro all'uncinetto e fabbricai con le mie mani una corona d'alloro che deposi sulla piccola salma. Fu il giardiniere a seppellire Durina, ma mi parve che avesse scavato una buca troppo piccola. Avevo la ferma convinzione che i morti dovessero essere sepolti molto in profondità. Forse pensavo che soltanto uno spesso strato di terra potesse mantenerli al riparo dal mondo e solo così potevano dormire indisturbati.

Mi rigirai tutta la notte, non sapevo come fare. Durina era stata seppellita male, in un posto che non mi piaceva, un angolo del giardino dove non arrivava il sole. Nei giorni seguenti mi misi a cercare qualcuno che mi aiutasse a spostare Durina. Un pomeriggio venne a trovarci la mia balia con la figlia Delfina, mia sorella di latte e mia grande amica. A lei potevo confidare le mie pene. La portai subito in fondo al giardino per prendere gli

attrezzi del giardiniere che lei, molto più alta e più robusta di me, sapeva maneggiare. Dissotterrare la cassetta di Durina fu molto faticoso. Dopo lunghi conciliaboli ci parve che il posto più adatto fosse l'aiuola delle rose. Li riuscimmo a scavare una buca profonda e l'adagiammo delicatamente sul fondo. Poi la ricoprimmo di terra e costruimmo intorno alla tomba un recinto di sassi. Un pezzetto di marmo, tolto da uno scalino del terrazzo, funse da lapide e su questo depositai un'altra corona d'alloro. Spiegai a Delfina che Dante aveva una corona d'alloro, che Dante era morto, che avevo sentito che la morte accomuna tutti e mi pareva logico che se Dante e Durina erano entrambi morti, uno non doveva avere un trattamento diverso dall'altra. Delfina mi guardò perplessa ma non osò contraddirmi.

- Παρακολουθήστε την ανάλυση μεταφράσεων του αποσπάσματος στην 3^η διάλεξη.

Ενότητα 4^η: Η μετάφραση λογοτεχνίας ως πράξη και ως εκδοτικό γεγονός

- Αναζητήστε στις φιλολογικές σελίδες των εφημερίδων πόσες και τι είδους παρουσιάσεις μεταφράσεων υπάρχουν.
 - Παρακολουθήστε την 4^η διάλεξη.

Ενότητα 8^η: Διαπολιτισμική μετάφραση και κειμενικά είδη

- Προσπαθήστε να μεταφράσετε τις παρακάτω ψευδοδιαφανείς και σύμμορφες λέξεις της ιταλικής γλώσσας:
Λεξικές μονάδες στην ιταλική: sinedrio – sindrome – sinusia – epitetico – antisinuasta – erotologo – sintagmatico – atomo – paragogico – simbiosi – elibus – epimaco – aerologo – antipirico – pirofilo – cinofilo – eliografia – problema – fanatico – seticismo – scopo – tema – criterio – ecologico.
 - Παρακολουθήστε στην 8^η διάλεξη ποια είναι πραγματικά η σημασία των παραπάνω λέξεων.

Ενότητα 9^η: Γλωσσικά, γραφηματικά και παραγλωσσικά στοιχεία

- Εκφώνηση άσκησης

Κείμενο 1:

Uno studio statunitense dell'American Health Association sostiene che la camminata veloce per almeno trenta minuti, cinque volte alla settimana garantisce migliori risultati della corsa. I ricercatori hanno esaminato per sei anni, 38mila runner e 15mila persone appassionate alla camminata a passo svelto con un'età tra i 18 e gli 80 anni. I risultati dimostrano che il rischio di malattie del cuore diminuisce del 9,3% per chi cammina rapidamente contro il 4,5% per chi corre.

Κείμενο 2:

Dimagrire con la musica.

Un giro di valzer migliora negli anziani equilibrio, memoria, tempi di reazione ed attenzione. Lo dimostra un recentissimo studio condotto all'Università di Bochum in Germania. I ricercatori tedeschi hanno dimostrato che un'ora di danza alla settimana rallenta il declino fisico e mentale delle persone con più di 70 anni.

Κείμενο 3:

Collaborare con il partner per perdere i chili di troppo è un'ottima strategia. Lo hanno dimostrato i ricercatori americani del Research Triangle Institute. In sei mesi fidanzati o coniugi hanno perso circa il 5,32% di peso in più rispetto a chi faceva la dieta da solo. Infatti, se la dieta è di coppia diminuiscono le tentazioni, si condividono i successi e si risparmia tempo per preparare i pasti.

Κείμενο 4:

Lo sport da bambini rende per sempre lo scheleto più forte. Lo dimostra una ricerca svedese dello Skeen University Hospital di Malmö. La ricerca ha coinvolto 800 bambini e bambine tra i 7 e i 9 anni che facevano sport tutti i giorni per 40 minuti e un secondo gruppo di 800 bambini e bambine che facevano ginnastica solo per un'ora alla settimana. Il primo gruppo aveva un minor numero di fratture che significa anche meno problemi di osteoporosi da anziani.

- Παρατηρήστε τις μεταφράσεις σας και έπειτα παρακολουθήστε την 9^η διάλεξη.

Ενότητα 10^η: Μεταφράσεις Συνεδριακών Κειμένων Ανθρωπιστικών Επιστημών

- Δείτε συγκριτικά τις μεταφράσεις των τεσσάρων κειμένων της διάλεξης 10.
- Εντοπίστε ασυμμετρίες μεταξύ των γλωσσών.
 - Παρακολουθήστε τη 10^η διάλεξη.